



人文译丛 总主编◆何怀宏

Millennium Evenings at white House

美国白宫千年晚会演讲选集

[美]伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金 等◆著
邱仁宗 刘 兵 朱 渊 杨恒达 等◆译

吉林人民出版社

Jilin People's Publishing House



人文译丛 总主编◆何怀宏

Millennium Evenings at white House

美国白宫千年晚会 演讲选集

[美] 伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金 等 ◆ 著

邱仁宗 刘兵 朱渊 杨恒达 等 ◆ 译

吉林人民出版社

· JILIN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

美国白宫千年晚会演讲选集 / (美)贝伦, 霍金等著; 邱仁宗等译.

长春: 吉林人民出版社, 2010.11

(人文译丛)

ISBN 978-7-206-07183-6

I. ①美…

II. ①贝… ②霍… ③邱…

III. ①演讲—汇编—美国—现代

IV. ①I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 196246 号

美国白宫千年晚会演讲选集

著 者:(美)伯纳德·贝伦 斯蒂芬·霍金 等

译 者:邱仁宗 刘兵 朱渊 杨恒达 等

责任编辑:范春萍 桑一平

封面设计:张 迅 孙浩瀚

吉林人民出版社出版(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

制 版:吉林人民出版社图文设计印务中心

印 刷:长春方圆印业有限公司

开 本:720mm×1000mm 1/16

印 张:11.75 字数:161 千字

标准书号:ISBN 978-7-206-07183-6

版 次:2011 年 1 月第 2 版 印 次:2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价:22.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

总 序

中国乃一文明古国，而人文精神又于其间特见其长。“周文”已灿然可观，而孔孟老庄荀韩等先秦诸子更大略厘定此后二千年中华文化发展基本格局，且时有奇葩竞放，异彩纷呈。然近代以来遇强劲欧风美雨，不免花果凋零。究其因，既有外来文明之横决，亦有自身后继之乏力。

今日世界一体，任何一种文化都不可能孤立发展乃至生存，古老的华夏文化更有从域外接引各种源头活水之亟须。百年来国人译事多多，今不揣浅陋，亦立此一“人文译丛”，名称不惮其大，俾使各种有价什译著多能收入其中，且有愿为中华人文复兴略尽绵薄之意焉。

译丛取材选目则不吝其小，且力求主题相对集中，现约略勒成数专辑：一曰西方古典思想与人物，尤以古希腊为要。二曰西方政治理论与实践，特重近代以来作为西方思想制度主流之自由民主的发展。三曰知识分子与自由市场，全球化使我们皆卷入市场经济，而人文知识分子对此的态度尤可玩味。四曰基督精神与人文，此种超越性大概正是较现实的中华人文所需特别留意处。五曰陀思妥耶夫斯基与俄罗斯思想，藉此希望国人眼光也能注意我们近邻心灵的深邃。六曰《学术思想评论》，由贺君照田主编，其中有译有评，最近几辑尤注意中西历史交叉延入“现代性”的曲折与展开。

数年来能有此初步实绩，端赖吉林出版界领导周君殿富、

胡君维革大力支持及责编与诸多译校者鼎力相助。“十年树木，百年树人”，人文复兴并非“指日可待”之事，我们愿使“人文译丛”成一长久事业，除继续充实现有专辑外，亦将开辟新专辑，并深祈此一事业继续得到各界同人的关注与支持。

何怀宏

2002年11月18日

谨识于北京西郊泓园

重版总序

凡是在出版业工作的人都知道一句行话，叫做“选题定位”，或曰“图书定位”，亦曰“市场定位”。我非常赞成这句话。一个出版社必须进行明确的选题定位，只有明确的选题定位，才能打造图书品牌乃至出版社品牌，只有有了品牌才能占领市场，出版社才能立于不败之地。

近些年来，我社的选题定位是十分明确的，就是主打国内外学术类图书。就国内的学术著作而言，我社先后出版了《中华人民共和国 60 年实录》（10 卷）、《北大哲学门》（10 卷）、《高清海哲学文存》（6 卷）、《孙正聿哲学文集》（9 卷）、《楚辞源流选集》（5 卷）、《中日甲午战争全史》（6 卷）、《毛泽东评点的帝王大传》（16 本）、《吉林省社会科学院学术文库》（6 卷）等高档次、高品位的学术著作，在国内外学术界产生了较好的影响。就国外的学术著作而言，我社先后引进出版了《人文译丛》（60 本）、《绿色经典文库》（16 本）、《大美译丛》（8 本）、《支点丛书》（10 本）、《世界经济畅销书系》（10 本）、《人类文明史图鉴》（24 本）、《西方社会科学基础知识读本》（22 本）、《美国思想史》、《西方建筑史》、《剑桥战争史》、《剑桥医学史》等在世界上较有影响的学术著作，受到了国内学术界的好评。从总体上说，图书的价值主要在“传承”和“传播”4 个字上。“传承”是就历史纵向而言，图书要为后人传承人类创获的思想文化成果；“传播”是就历史横向而言，图书要向世人传播人类创获的思想文化知识。我社出版的学术类图书，虽然远远没有达到这个境界，但我们一直向着这个方向努力。

在我社引进出版的外国学术类图书中，最有影响的是何怀宏先生担

任总主编的《人文译丛》这套丛书。何先生是一位学术精深、工作认真、待人诚恳、诲人不倦的专家学者。为编好这套丛书，他亲自确定书目、遴选译者、审阅书稿，每一本书都饱含了他的心血。功夫不负苦心人，经过 10 年的努力，到现在这套丛书一共出版了 60 本。一个地方人民出版社能够出版一套 60 本的外国学术著作丛书，实属不易。每当看到这套丛书时，我们总是对这套丛书的总主编何先生产生由衷的敬意。

为了更好地保护《人文译丛》这套品牌性图书，最近，我社调集 30 多名资深编辑，对这套丛书进行了重新出版。在重版过程中，我们主要做了以下三项工作。第一，将已经出版的《人文译丛》中的图书悉数收入，同时又从我社出版的外国学术著作中选出 20 本，加在《人文译丛》中，使《人文译丛》总量达到 80 本。第二，将收入《人文译丛》的 80 本图书，统一开本，统一纸张，统一版式，统一封面风格。第三，对 80 本图书进行重新编辑校对，对个别图书的有些文字或段落进行了处理。通过以上工作，使这套丛书更加完善了。

有人说：翻译出版一本外国学术著作，比自己撰写出版一本学术著作还要难。这话很有道理。由于我们水平有限，重版的《人文译丛》尚存在着以下三点不足。第一，有个别图书，从学科属性上讲，放在《人文译丛》中不甚合适，敬请广大读者原谅。第二，有些图书中的个别译文还不够准确，编校也不够到位，敬请广大读者指正。第三，有些图书中的思想观点，囿于历史局限，我们不能接受，敬请广大读者进行批判性的阅读。

重版《人文译丛》，对我社来说，既是一个巨大的工程，也是一项艰巨的工作。在三个多月的工作中，全体编辑、校对、照排和印制人员都付出了艰辛的劳动，令我感动不已。在此书即将付梓之际，我真有许多感谢的话要说，纸短情长，不尽一一。

胡维革

2010 年 9 月 28 日

于长春百汇街寓所

目 录

赞誉过去 畅想未来

——第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话 001

附：第一夫人希拉里对总统艺术与人文科学委员会的演讲节录 ... 009

历史永存

——对未来的承诺 012

附：总统的致词 020

关于历史学家伯纳德·贝伦 024

想象与变革

——下一个千年的科学 027

附：在霍金演讲会上总统的评论及其后的讨论 035

关于物理学家斯蒂芬·霍金 042

巴比尔塔

——诗歌朗诵演讲会 044

附：关于诗人罗伯特·宾斯基 083

真正的美国之音

——爵士乐 085

附：关于音乐家沃顿·玛萨雷斯和玛丽安·迈克帕特兰德 102

千年的内涵

——从历史和神学说起 103

作为公民的妇女

——响彻世纪的生气勃勃的声音	137
附录一：千年晚会	173
附录二：千年委员会	175
后 记	178

赞誉过去 畅想未来

——第一夫人和总统就白宫千年庆祝活动的讲话

克林顿夫人：非常感谢约翰·卡林馆长，我想代表大家感谢世界儿童合唱队和他们的艺术指挥桑德拉·哈尼斯。我获悉他们的信条是以共同歌唱为自己和世界创造友谊、和平和健康，我还想感谢他们为今天上午的事情做出的贡献。

我也非常高兴地欢迎在场的尊贵的大使们、内阁成员和许多独立机构的领导人，因为我们聚集在一起宣布一项重要的工作计划，它不仅与这座宏伟大厅中在场的诸位有关，而且与美国人民乃至几乎全世界的人民有关。

几年以前，我们中大多数人还很少思考即将到来的千年，我们没有花费时间设想如果把第 19 从日历和我们的计算机中去掉，而代之以一个 20 的话，情形会是怎样。在广告、网页抑或是政治演说中，我们也很少看到涉及 2000 年的内容。

然而近来，人们的兴奋不断增加，我们将生活在一个罕有的、历史性的时刻——一个世纪的终结和一个新千年的诞生。无论我们身处这个国家的何处，关于千年的庆祝活动都反映出美国人民的创造性、多样性和自然勃发的能量，我毫不怀疑这样的庆祝活动将包含一切从最庄严到最浪漫的内容。为欢度这个新年之夜，成千上万的美国人已经预订了游船和旅馆。各公司正在设计到 2000 年完成的项目。计算机化的时钟忙于记录 20 世纪剩余的秒数。从波士顿到辛辛那提，到安克雷奇，到贝弗利山，到纽约时代广场，各个社区都在筹备自己的庆祝盛典来迎接这个新

时代的到来。

当新的千年最终到来时，我们不会有人发现自己突然改变了。我们不会以普通的牛仔裤和T恤衫换取华丽的太空服，我们希望天空中惟有的闪光是早已计划好的焰火。而且，这个新世纪和千年的来临还带给我们美妙的良机去反思过去，反思我们发展到何种程度，我们是谁，以及我们希望成为怎样的人。

当总统和我第一次开始探讨作为一个国家我们应如何给日历上的这一转换留下印迹时，你可能猜想我们取得了共识——建造一座通往21世纪的桥梁。当总统谈到这座桥时，他当然不是指一座真实的桥，而是一座在比喻的意义上由全体美国人作为贡献给未来的礼物而建设起来的桥——当我们绘制我们共同的未来的图景时，这份礼物将有助于重新激发民主精神，重申我们对公民承诺的释放美国人民全部创造力和智力的潜质。

我特别为能够在这伟大的美国作此宣告而感到喜悦，因为从现在起我们将开始探讨赞誉过去和畅想未来的方式。国家档案馆是白宫用来宣告一项特殊决定，即彰显我们面前重要里程碑的合适地方。从今年开始一直到2001年，白宫将领导一个全国性的千年庆祝计划，让美国人民鉴赏我们共有的传统，并为我们的创造力而欢欣鼓舞。

作为我们民族历史活生生的博物馆，白宫提供了一个独一无二的地点用来彰显我们民族的艺术、文化、学术成就、科学探索和技术发现。今后三年中，白宫将主办一系列文化与科学活动，这些活动将反映我们创造一个更加美好未来之能力的乐观主义和信念。这其中有一系列白宫讲座，与国家人文科学捐助基金联合主办，由那些能够促进我们对过去和未来思考的杰出男女人士担任主角，他们不仅来自美国，而且来自全世界；还有一个美国文化陈列室，它将集中展示我们最好的艺术家和他们的天才作品。今时今日，你甚至可以登录到白宫主页中一个新的千年庆祝计划网址，以得知更多已计划进行的活动。

其他特殊的纪念活动，将在2000年与约翰·亚当斯成为白宫第一任

主人 200 周年、国会第一次会议 200 周年和国会图书馆创立 200 周年的纪念活动同时进行。

在国家首都周围，一些带头的文化机构正在筹划它们自己的千年庆祝计划。国会图书馆把部分馆藏上网供各地学生、教师和市民使用。史密森协会将于 2000 年夏天把美国民俗生活节扩展到华盛顿市中心的草坪上，由来自世界各地的儿童为主角制作和表演他们民族和文化独特的玩具。你们中的一些人已经欣赏到了肯尼迪中心千年庆祝计划舞台上的免费演出。这些演出是该中心为时一年的 2000 年艺术节高潮前奏的部分内容。

这些活动的每一项都为公民们提供了一个机会去了解我国的历史，牢记她，甚至帮助去塑造她。每一项都是一个提示：我们国家的历史也是我们个人历史的一部分。

建设一个值得我们孩子拥有的未来，取决于我们所有人在家庭、工作单位、社区和国家中所采取的行动。我知道，每天我们都在做那些事，但是现在我们将能反思过去，对作为自由民主国家公民所能享受到的东西心中有数。我希望我们都能够振奋起来，为我们的未来献上自己的礼物，不论是帮助建造一个新的公园，还是清理一条河流，不论是修整一座旧的戏院，还是为图书馆捐款，不论是节约家庭用纸与照片，还是鼓励孩子与祖父母交谈，义务参加社区工作——所有这些都是我们作为民主国家公民的举措。

正如总统在他今年早些时候的国情咨文中所说，我们的经济是由数量和统计来衡量的，那十分重要，但是我国持久的努力在于我们共享的价值观念和高昂的精神。通过为未来献礼，我们可以确信当新的千年最终到来时，我们不仅仅是庆祝一个新年，我们还将庆祝我们民主政治的持续加强，庆祝公民权利与义务观念的更新和美国思想与精神之花的全面开放。

我希望所有美国人都能加入到我们在白宫的行列中来，在未来几年中，帮助庆祝这个里程碑，不论是以实际的还是象征的方式。我特别高

兴今天我国首要的桥梁建设者的光临，他将更具体地介绍在未来我们将要计划和付诸实践的事情。

所以请允许我以极大的荣幸介绍美利坚合众国总统。（鼓掌）

总统：非常感谢卡林馆长，感谢您在这个美好的地方，在我们最重要的历史文献之荫下款待我们。我对英国和澳大利亚大使的光临表示感谢，同时感谢到场的巴西、法国、冰岛和德国大使馆的代表。我很高兴今天这里有如此之多的内阁成员参加，沙拉拉部长、赖利部长、斯莱特部长、麦卡福瑞将军、来自国立卫生院的沃马斯博士，美国新闻署署长乔·达菲、负责国民兵役的参议员哈里斯·沃福德、约翰·布莱德雷麦斯博士、罗伯特·斯坦顿和其他到场的诸位。

我们有很多公民来自很远，有些来自非常遥远的地方，如加利福尼亚州贝弗利山的市长罗莉·戈德曼就在这里，全国印第安人商业协会副主席皮特·霍默先生、全国农民联合会主席利兰·斯维森先生也在这里。我想提到竞争法案的负责人朱迪·温斯顿，因为这一法案将成为我们为千年所做准备工作的极其重要的部分。

正如第一夫人所言，这赋予我们一个难忘的机会，让我们赞誉过去，畅想未来，并为我们的美国人同胞而在我们思想深处将二者联系起来。20世纪已被称作美国的世纪。在战争、萧条、工业革命和现今的信息革命的过程中，我们的发现精神、创新精神和对未来的信念指引我们前进，并鼓舞了各地的亿万人民。

现在我们已经到达了一个历史的关头：接近这个令人振奋的10年的终点时，人们看到世界范围内集权的没落和民主的兴盛；看到对人体奥秘之图的描绘和对火星地质结构的探索；看到美国新思想和艺术的产生。我相信现在我们已开始了最重要的探索，即在一个崭新而独特的时代重新发现和再次肯定我们作为一个民族的共同特点，并汇聚为一个美国。

作为一个国家，我们发现，当我们处于我们第一个千年的转折之时，我们仍是在我们的早期历程之中。几个世纪以来，人们疑虑这个千年会带来什么。它是否发出一个《启示录》的信号或作出一个新世界的预言，

它标志着一个衰落的时代还是一个更新的时代。不论预言或是预测——今后几年将出现更多更多——希望也好，恐惧也好，千年不再是遥远的可能。它已经到来。我们现在正处于未来面前，一个我们必须即刻确认自己和后代的时刻。

随着 2000 年的临近，我们必须询问自己，用什么面对挑战，确定未来，使自身为新世纪和新千年做好准备，我们应该保持什么样的价值观念与传统，我们应将奉献给未来怎样的礼物。

环顾世界，各个国家和组织都准备为纪念千年而做广泛的努力。英国将建造桥梁、博物馆、新公园和一所新大学，德国将举办 2000 年博览会，即纪念千年的第一届国际博览会。今天我很高兴地接受了科尔总理的邀请，美国将与其他 143 个组织和国家一道，参加 2000 年博览会。澳大利亚将主办 2000 年夏季奥运会，冰岛将庆祝埃里克森对于新世界的探险 1 000 周年纪念。

白宫千年计划将通过展示成就——我们的文化、学术和科学探索等方面能使我们成为独特国家的成就，来指引和领导美国的千年庆祝活动。我赞赏第一夫人在这一努力中所表现出来的兴致，我很高兴她将在我们正进行的种种努力中扮演领导角色。我也感谢她和她的工作人员为把我们带到今天这个地方而做的工作。我想感谢总统艺术与人文科学委员会前负责人爱伦·麦卡罗·洛弗尔，她同意指导白宫千年计划办公室的工作。爱伦，谢谢你。

今天我想谈论的是，我们正在为 21 世纪做自我准备，以及使这个新的千年成为我们自己千年的工作。首要且最重要的是，我们把发展儿童教育放在议事日程的首位。毕竟，他们一生中的大部分时间将生活在这个新千年和新世纪中。本月我签署了一项有历史意义的法律，它不仅平衡了预算，而且包括对于教育的最大投资，使从童年到大学和大学以上学历的整整一代人受益。今后几个月中，我将继续努力以最后建立高水平可衡量的全国性学术成就的标准。

我们制定了一个到 2000 年把全国每一间教室，每一家图书馆都与因

特网联结的目标。我对国会为此拨款，对私人参与者的帮助使此项工作比日程稍微提前进行表示感谢。我们必须加倍努力，以确保每一个公民在新世纪里都有成功的工具。

第二，我们必须继续沿着恢复乐观情绪和扩张我们经济的道路前进，而且现在要确保所有美国人都有机会从中受益。

第三，我们必须确保我们独特而活跃的文化生活在新世纪里繁荣昌盛，确保我们丰富的历史被珍视和保护。我很高兴国家人文科学捐助基金将发起一系列全国性千年回顾电视报道，主要播放一千年来的重要人物、事件和成就。国家千年艺术领导计划基金会将通过艺术形式讲述美国的历史，并创意新的项目，例如仿照深受人们欢迎的哈莱姆儿童合唱队成立的新男孩合唱队。全国教育协会也将派遣摄制组穿越全国去捕捉新世纪到来那一刻的美国景象。总统艺术与人文科学委员会将发起尊敬祖先计划，把商业的、创造性的和非赢利性的部门集中在一起，从民俗的、流行的和经典的传统遗产中抢救有代表意义的文化精华。

第四，我们必须采取措施，以保证我们民主国家的文件安全，经得住时间的侵蚀，以利于每年都来观赏它们的数以百万计的美国人、新移民和外国游客。不管人们相信与否，重要文件——《美国宪法》、《人权法案》和《独立宣言》——都严重地受到了时间与自然磨损的威胁，除非我们在今后三年内采取行动抢救它们。这就是为什么我对国家档案馆在卡林馆长的领导下采取三年计划以确保这些重要文件能够保存到下一个千年而感到欣喜的原因。

史密森协会千年计划的最高目标是在 2001 年前抢救我们的星条旗——就是那曾经飘扬在麦克亨利要塞，鼓舞了弗朗西斯·斯格特·凯写下了后来成为我国国歌的诗句的那面旗帜。

第五，我们必须继续突破科学和技术的限制，继续探索宇宙空间。7 月 4 日旅行者号火星探测器的登陆震惊了世界。它正在激励新一代，我非常希望它已说服了大多数美国人继续支持我们的空间探索。国家航空和航天管理局将于 1998 年、2001 年和 2003 年向火星发射新的自动探



测装置。

国家科学基金会到 2000 年已成立 50 周年。为庆祝它的 50 周年纪念日和鼓励年轻人投身科学研究事业，基金会将发起国家科学基金会 2000 年计划，即一场强调科学、工程和数学重要性的全国运动。

现在，随着千年的临近，正如我们在无数报告中看到的那样，我们的计算机存在日期识别的问题。专家们关心的是许多现有信息处理系统将不能区分 20 和 21 世纪的日期。我想请美国人民相信，联邦政府与州及地方政府和私人部门合作，正在采取措施防止依赖联邦政府计算机系统正常运行的任何一个政府部门陷于混乱。我们不会让美国人民展望新世纪与新千年时，受到现代性与现代的象征——计算机的阻碍，我们下定决心保证这样的事情不会发生。

第六，我们必须确保将大地之神对我们的馈赠保留给子孙后代。在 20 世纪初，西奥多·罗斯福曾说：“我们不是为了自己一时建设这个国家，而是要世世代代传承下去。”当我们进入新世纪时，我们具有道义上的责任继续此项事业。我们已采取行动保护一些最可珍惜的地方——从塔霍湖到 Grand Staircase—Escalante 国家名胜古迹，到佛罗里达大沼泽地。我们正在努力强调下一世纪气候变化的现实问题。

接下来，我们必须尽己所能在新世纪复兴公益精神。每个美国人都应该有机会服务社会。我很高兴“美国军团”即国民兵役计划已建立了到 2000 年增加一倍全职志愿兵的目标。我也为和平部队将要拓展它的服务传统，在新的千年到来之际把它的全球学习伙伴计划，即世界智慧学校的规模扩大三倍的目标感到欣喜。这个计划将和平部队与全美教师和学生联系起来，以促进国际间和文化间的理解。

最后，我们必须持续聚合为一个美国。正如沃尔特·惠特曼曾经说过的：“我们是个多民族国家。”活跃于我们民主体制中的多样性是我们的创造力、我们的发明力和我们与全世界沟通能力的源头。这就是为什么去年 6 月我号召所有美国同胞开展一次伟大的全国性的对话竞赛并协调起来，以帮助我们顺利进入新的千年的原因。

现在这些仅仅是我们正在计划的庆祝新的千年并使之为我们所有的一些方式。从根本上讲，每个美国人必须确定他或她将奉献给未来怎样的礼物，但是每个美国人都对我们的共同命运负有责任。所以请允许我敦促每一个公民、每一个家庭、每一个社区思考庆祝与纪念千年的方式——从重建和更新地方学校，到修复历史纪念物，到记录家庭成员的口头史料。

全国各个城市已在筹备各自的庆典。今后三年中，第一夫人和我将与州长、市长和社区领袖们一道努力，使千年成为一场真正的全国性的庆典，并作为贡献给未来的礼物。我邀请你们通过访问我们新的白宫千年计划网页与我们交流思想，网址为 <http://www.whitehouse.gov>。我已决定我将拥有待分发的 800 个数字与网址（笑声），我们仅仅希望能与卡林馆长所说的档案馆拥有的数字相称。

这是一件严肃的事情。我们需要我们可以用来纪念的最好的想法，用以鼓舞、推动最大数量的美国人共同努力对未来做出贡献。技术能帮助我们进行这项事业。我们希望各种年龄与各种生活方式的人们通过网络把他们的思想传送给们。未来三年中，这个网站也将让我们有机会告诉美国人民我们正在筹划的事业。

我们将授予最好的地方计划以“千年社区”的荣誉称号。我们将在我们的网站上登载这些事迹以供其他社区阅读和学习。其他国家对于我们正在进行的事业极为感兴趣，因此，今天美国之音正在世界范围内转播本次事件。美国之音也将发起它自己的计划，即一系列关于我们如何庆祝千年的特别报道。

我们以重大历史事件和周年纪念来铭记我们的生活。我们以这样的纪念来表明我们国家的重要时刻——独立 200 周年纪念、二战盟军进攻日 50 周年纪念、第二次世界大战太平洋战场结束 50 周年、下个月是最高法院取消小石城市立高中种族隔离的历史性判令颁布 40 周年纪念。

我们每一个主要的转折点都是对我们价值观念的肯定，当我们回想起它们时，我们便巩固了这些价值观念并从中汲取新的力量。随着千年